

༄༅། །སྔོན་འགྲོ་སྒྲུབ་ཀྱི་འདོན་ཚ་འཐབས་ལམ་བཟོད་པའི་ཤིང་རྟ་བཞུགས་སོ། །

# Kočija, ki pelje po plemeniti poti

*Pripravljalne prakse tradicije karma kamcang*

IX. Karmapa Wangchuk Dorje

༄༅། །སྡེ་འགོ་བཞི་སྦྱོང་བྱེ་འདོན་ཆ་
འཕགས་ལམ་བཟོད་པའི་ཕེང་རྒྱུན་སོ། །

# Kočija, ki pelje po plemeniti poti

*Pripravljalne prakse tradicije karma kamtsang*

IX. Karmapa Wangchuk Dorje

Palpung Ješe Čöling Slovenija

## Opomba

To prakso lahko izvajajo le praktikanti, ki so od usposobljenega guruja prejeli primerno iniciacijo, transmisijo in navodila.

Komentar praks te knjige je izdan v ločeni knjigi *Plamenica pravega pomena*. Knjiga 17. Karmape, *Ngöndro za današnji čas*, prav tako vsebuje navodila za kratko prakso ngöndra. Čeprav so vizualizacije nekoliko drugačne, so splošna načela prakse enaka.

# Vsebina


Uvodne molitve ..... 6
Štiri običajne pripravljalne prakse ..... 8
- Dragoceno človeško življenje ..... 9
- Smrt in minljivost ..... 9
- Karmični vzroki in posledice ..... 9
- Pomanjkljivosti samsare ..... 10

Štiri posebne pripravljalne prakse ..... 11
- Zatočišče in bodhičita ..... 13
- Sadhana Vadžrasatve ..... 21
- Daritev mandale ..... 24
- Guru joga ..... 31

Posvetitev zaslug ..... 52
Kolofon ..... 54

།དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །འདག་གི་ཅི་ཝོར་པེ་དེའི་ཐོག་ལ། །

pal-den ca-uei la-ma rin-po-če dag-gi či-uor pei-dei den šug la

Veličastni korenski guru, dragoceni učitelj, ki me venčaš na lotosovem in luninem disku,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོས་སྐོར་ནས་རྗེས་བཟུང་ཀྱི། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོ་འགྲུབ་པོལ་དུ་གསོལ། །

ka-drin čen-pö go-ne dže zung te ku sung thug kji ngö-drub col-du sol

s svojo izjemno dobroto mi podeli sidhi telesa, govora in uma.

དཔལ་ལྡན་འཛྲ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཚང་དབང་རིགས་ཀུན་གཙོ་བོ་བླ་མ་ཀརྨ་པ། །

*Veličastnemu Gospodu Vadžradhari, gospodarju vseh družin bud – guruju Karmapi,*

དཔྱིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་སྲིད་ཞིའི་དཔལ་ལྡན་ཡི་དམ་རྣལ་འབྱོར་མ། །

*viru vseh mandal, slavi obstoja in miru, jidamu Jogini,*

སྤྲིན་ལས་ཀུན་གྱི་བྱེད་པོར་དབང་བསྒྱུར་ཚོས་སྐྱོང་ཝེར་ཅན་ལྷས་བྱལ་ལ། །

*mojstrom razsvetljenih dejavnosti, zaščitniku Bernakčenu in njegovi spremljevalki,*

རྣལ་འབྱོར་རྣ་ཞིག་ཀུས་བས་འདུད་དོ་འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བར་མཛོད། །

*se ta jogi priklanja s srčno predanostjo. Naj me vaše sočutje neločljivo ščiti.*

སྒྲུབ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ལམ་སྲོལ་ལས། །བླུང་བའི་བྱིན་རླབས་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་ཆེན་པོ། །

*Dragocena praktična linija je vir velike reke neprekinjenih blagoslovov.*

བདག་གིས་བཤེས་གཉེན་མང་ལ་བསྟེན་བྱས་ཏེ། །ཉམས་སུ་བླངས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྒོམ་ཕྱིར། །

*Velike mojstre poslušal sem in se učil od njih, tako dosegel sem izkustvo, zato za prebuditev bodhičite*

རྗེ་རྗེའི་གསུང་རྟམས་གསལ་བཀོད་པ། །འཕགས་ལམ་བསྐོད་པའི་ཤིང་རྟ་མཆོག །

*jasno zložil sem te vadžra verze »Velike kočije, ki pelje po plemeniti poti.«.*

ལམ་འདིར་ཞུགས་པའི་སྐལ་ལྡན་རྣམས། །མི་ཡིངས་བཏོན་འགྲམ་ལྡན་པར་མཛོད། །

*Vi srečneži, ki ste stopili na to pot, hodite po njej z neomajno vnemo.*

དེ་ཡང་སྒོན་འགྲོའི་ཚོས་འདི་རྣམས་རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྱེད་པའི་ཐྱིར་ཐུན་གྱི་རྣ་སྒྲས་བསྒུལ་བའི་ཚེ་ནའང་ཐྱི་འདུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་དགེ་བསྙེན་གང་ཡིན་པའི་བསླབ་པ་དང་མཐུན་པས་ལྡང་བ། ནང་སློབ་འདྲུག་གི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དང་ལྡན་པས་འཚོགས་ལ་དགོན་མཆོག་གི་རྟེན་ལ་གུས་པས་ཐུག་འཚལ། །གསང་བ་སྡགས་ཀྱི་རྩོ་རྡེ་སློབ་དཔོན་གྱི་བཀའ་དང་དམ་ཚིག་ལ་གནས་པས་བཞུགས་ཐྲག་དུ་ལུས་བསམ་གཏན་གྱི་ཚོས་ལྟ་དང་ལྡན་པས་འགྲོན། འཇིག་རྟེན་ཚོས་བརྒྱད་ཀྱི་དབང་དུ་མ་སོང་བར་འཆི་ཚོས་ཡང་དག་པར་བྱེད་ངོ་སྤྲམ་པས་ཞལ་འདོན་གྱི་དུས་སུའང་རིག་པ་མ་ཡེངས་པར་སྐྱོན་བྱེད་མེད་དུ་མཉམ་པར་བཞག་ནས། །

*To sadhano ngöndra lahko prakticirate vsakodnevno. Med umikom se predramite in vstanite, ko boben naznani začetek prakse, ter spoštujte zunanje zapovedi vinaje za menihe, menihe novince ali laike, ki so v skladu z vašim urjenjem in okoliščinami. Zberite se z iskreno motivacijo vzbujanja bodhičite ter se predano priklonite Trem draguljem. Držite se samaje in navodil vadžra mojstra skrivne mantre ter sedite v vrstah v pettočkovnem meditacijskem položaju. Vse svoje misli obrnite k dharmi, ne da bi podlegli osmim posvetnim skrbem, in med prakso ohranjajte neomajno osredotočenost. Med recitacijo naj bodo besede in pomen neločljivi.*

།།ཐུན་མོང་གི་སྔོན་འགྲོ།།

# ŠTIRI SPLOŠNE PRIPRAVLJALNE PRAKSE



## ཇི་ལྟས་དལ་འབྱོར་རྒྱུད་བར་དཀའ་བའི་ཁྱད་ཀྱི་དགེ་འདོན་ནི།

**Recitacija navodil o težko pridobljenem človeškem telesu ter njegovih ugodnostih in danostih**

དང་པོ་བསྒོམ་བྱ་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་ཕྱིར། །ཐོབ་དཀའ་འཇིག་སྣ་དེས་དོན་ཡོད་བྱ། །

dang-po gom-dža dal-džor rin-čen di thop-ka džik-la da-re dön-jö dža

Najprej razmišljam o tem dragocenem človeškem življenju, ki ga je tako težko dobiti in tako lahko izgubiti. Tokrat bom osmislil/a svoje življenje!

## ཇི་འཆི་བ་མི་རྟག་པ་ནི།

**Smrt in minljivost**

གཉིས་པ་སྟོང་བཅུད་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་ཅིང་། །སྐོས་སུ་འགྲོ་བའི་ཚེ་སྲོག་ཆུ་བུར་འདྲ། །

nji-pa nö-čü tam-če mi-tak čing gö-su dro-uei ce-sok ču-bur dra

Drugič, svet in bitja so minljiva. Zlasti življenja bitij so kot vodni mehurčki –

ནམ་ཅི་ཆ་མེ་ཅི་ཅེ་རོ་རུ་འགྱུར། །དེ་ལ་ཆོས་ཀྱི་ཟགས་ཕྱིར་བཅོས་བསྒྲུབ། །

nam-či ča-me či ce ro-ru gjur de-la čö-kji pen-čir cön-pe drup

kdo ve, kdaj bomo umrli in postali truplo? Ker dharma pomaga, jo bom prakticiral/a marljivo.

## ཀྱེ་ལས་རྒྱུ་འབྲས་ནི།

**Karmični vzroki in posledice**

གསུམ་པ་ཤི་ཙེ་རང་ཝང་མི་དུ་ཝར། །ལས་ནི་བདག་གིར་བྱ་ཇིར་སྐྱོག་པ་སྤང་། །
sum-pa ši ce rang-uang mi-du uar le-ni dak gir dža-čir dik-pa pang

Tretjič, v uri smrti ni svobodne volje. Da bi prevzel/a nadzor nad karmo,

དགེ་བའི་བྱ་བས་རྟག་ཏུ་འདའ་བར་བྱ། །ཞེས་བསམ་ཉིན་རེ་རང་རྒྱུད་ཉིད་ལ་བརྟག །
ge-uei dža-uei tak-tu da-uar dža še sam njin re-rang gjü nji la tak

bom opustil/a slaba dejanja in deloval/a krepostno. Zato bom vsak dan preiskoval/a svoj um.

## ཀྱེ་འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་ནི།

**Pomanjkljivosti samsare**

བཞི་པ་འཁོར་བའི་གནས་གྲོགས་བདེ་འབྱོར་སོགས། །སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱིས་རྟག་ཏུ་མནར་བའི་ཕྱིར། །
ši-pa khor-uei ne drok de-džor sok duk ngal sum-gji tak-tu ngar-uei čir

Četrtič, kraji, prijatelji, užitki in bogastva samsare so vedno prežeti s tremi trpljenji,

གསོད་སར་བྱེད་པའི་གཤེད་མའི་དགའ་སྟོན་ལྟར། །ཞེན་འཛིས་བཅད་ནས་བཙོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ། །
sö-sar tri-pei še-me ga-tön tar šen-tri če-ne cön-pei džang-čub drup

kot poslednji obrok pred usmrtitvijo. Presekal/a bom spone navezanosti in si prizadeval/a doseči razsvetljenje.

ཞེས་བས་སྒྲུབ་མོང་གི་སྔོན་འགྲོ་བཞི་དང་།།

*To so štiri splošne pripravljalne prakse.*

༄༅། སྤུན་མིན་ནང་གི་སྦྱོན་འགྲོ།

# ŠTIRI POSEBNE PRIPRAVLJALNE PRAKSE





ཚོགས་ཞིང་།

Drevo zatočišča

# ༥ སྒྲུབས་འགྲོ་སེམས་བསྒྱེད་ཁྱེད་ཀྱི་འདོན་བྱ་ནི།

## Zatočišče in bodhičita

དེ་ནས་རྒྱུད་སྨོད་དུ་རྣང་ཞིང་ཅི་བྱས་ཐར་བའི་ལམ་དུ་འགྲོ་བ་སྒྲུབས་འགྲོ་སེམས་བསྒྱེད་ཁྱེད་ཀྱི་འདོན་བྱ་ནི།

*Sledi recitacija Zatočišča in bodhičite, ki preobrazi naše bistvo v primerno posodo in vsa naša dejanja privede na pot odrešitve.*

མདུན་དུ་མཆོ་དབུས་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་གི།
dün-du co-ü pak-sam džön-šing gi

Pred mano sredi jezera je drevo želja.

།སྟོང་པོ་རྩ་བ་གཅིག་ལ་ཡལ་གա་ལྔ། །
dong-po ca-ua čig-la jal-ga nga

Ima eno deblo in pet vej.

གྲེས་བའི་དབུས་མར་སེང་ཁྲི་པདྨ་དང་།
gje-pei ü-mar seng-tri pe-ma dang

།ཉི་ཟླའི་སྟེང་དུ་རྩ་བའི་བླ་མ་ནི། །
nji-dei teng-du ca-uei la-ma ni

V njegovem središču na levjem prestolu in lotosovem, sončevem in luninem sedežu sedi moj korenski guru,

རྡོ་རྗེ་འཛིང་ལ་བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མས་བསྐོར།
dor-džde čang la ka-gjü la-mei kor

།མདུན་དུ་ཡི་དམ་གཡས་སུ་སངས་རྒྱས་དང་། །
dün-du ji-dam je-su sang-gje dang

veliki Vadžradhara med lamami linije kagju. Pred njim so jidami in bude na desni,

རྒྱབ་ཏུ་དམ་ཅོས་གཡོན་དུ་དགེ་འདུན་དང་།
gjap-tu dam-čö jön-du gen-dün dang

།གདན་ཁྲིའི་ཟེའུ་ཏུ་ཆོས་སྐྱོང་སུངས་མ་རྣམས། །
den-tri ok-tu čö-kjong sung-ma nam

besedila dharme za njim in sangha na levi. Pod prestolom je množica zaščitnikov dharme;

སོ་སོའི་རིགས་མཐུན་འཁོར་ཅོག་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར། །
so-soi rik-tün khor cok gja-coi kor

།མཚོ་མཐའ་རེ་ཞུ་སེང་སྟེང་དུ་མཁའ་ཁྱབ་ཀྱི། །
co-tei neu seng teng-du kha-khjap kji

vsak od njih je v oceanu svojih sodrugov. In na travnatih obrežjih jezera

མ་རྒན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བར་གྱུར་པ་ལས། །རྩེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་གྱུར། །

ma-gen tam-če khö-par gjur-pa le ce-čig ji-kji kjab-dro sem-kje gjur

se tre vseh mojih preteklih mater. Iskreno se zatekamo in dramimo bodhičito.

བདག་དང་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་ངོ་བོར་གྱུར་པ།

dak-dang nam-khei ta-dang njam-pei sem-čen tam-če čok-ču dü-sum gji de-šin šek-pa tam-če kji ku sung tuk jön-ten trin-le tam-če čig-tu dü-pei ngo-uor gjur-pa

Jaz in vsa bitja v vesolju se zatekamo k veličastnim gurujem — dobrohotnemu korenskemu guruju,

ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སྟོང་ཐུག་བརྒྱད་ཅུ་རྩ་བཞིའི་འབྱུང་གནས་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སངས་བདག།

čö-kji pung-po tong-trak gje-ču ca šiji džung-ne pak-pei gen-dün tam-če kji nga dag

ki je bistvo telesa, govora, uma, odlik in dejavnosti vseh tathagat desetih smeri in treh časov združenih v enega,

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

drin-čen ca-ua dang gjü-par če-pei pal-den la-ma nam-la kjab-su či-o

vir štiriinosemdeset tisočih agregatov dharme in gospodar plemenite sanghe, vključno z guruji linije.

ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ji-dam kjil-khor gji lha cog nam-la kjab-su či-o

Zatekamo se k jidamom, zborom božanstev v mandalah.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sang-gje čom-den de nam-la kjab-su či-o

Zatekamo se k bhagavan budam.

དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dam-pei čö nam-la kjab-su či-o

Zatekamo se k sveti dharmi.

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
pak-pei gen-dün nam-la kjab-su či-o
Zatekamo se k plemeniti sanghi.

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་
pa-uo khan-dro čö-kjong
Zatekamo se k zborom dak, dakini,

སྲུང་མའི་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྲུན་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
sung-mei cog je-še kji čen-dang den-pa nam-la kjab-su či-o
dharmapal in varuhov z očesom modrosti.

བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་གམ་ཅི་ནུས་བརྗོད།
*To recitirajte sedemkrat, enaindvajsetkrat ali čim večkrat.*

*[Nazaj na začetek zatočišča]*

ཇ བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།
džang-čub njing-por či-kji bar
Dokler ne dosežem srčike razsvetljenja,

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
sang-gje nam-la kjab-su či
se zatekam k budam,

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།
čö-dang džang-čub sem-pa ji
k dharmi, bodhisatvam

།ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
cok la'ang de-šin kjab-su či
in množicam razsvetljenih bitij.

དེ་ལྟར་སྡོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས།
dži-tar ngön-gji de-šeg kji
Enako kot so vsi pretekli sugate

།བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་དང་། །
džang-čub tuk-ni kje-pa dang
porodili bodhičito

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ།
džang-čub sem-pei lap-pa la
in se na poti bodhisatve

།དེ་དག་རིམ་ཞིན་ནེ་པ་བཞིན། །
de-dag rim-šin ne-pa tar
postopno urili,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།
de-šin dro-la pen-dön du
bom za dobrobit čutečih bitij

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་གཅི་ཞིང་། །
džang-čub sem-ni kje-gji šing
tudi jaz bodhičito porodil/a

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལའང་།
de-šin du-ni lap-pa la
in se na tej poti

།རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་གཅི། །
rim-pa šin-du lab-par gji
zlagoma bom uril/a.

ཞེས་ལན་གསུམ།

*Ponovite trikrat.*

*[Nazaj na začetek molitve bodhičite]*

དེའི་རྗེས་སུ་རང་དབུགས་དབྱུང་བ་ནི།

*Nato posvetite z:*

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད།
deng-dü dag-ce dre-bu jö

།མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །
mi-ji si-pa leg-par top

Moje življenje je zdaj postalo plodovito; moje človeško življenje je postalo vredno.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།
de-ring sang-gje rig-su kje
Danes rodil/a sem se v Budovo družino –

།སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་བདག་དེང་གྱུར། །
sang-gje se-su dag-deng gjur
zdaj postal/a sem Budov otrok.

དེ་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།
da-ni dag-gi či-ne kjang
V prihodnje vedno bom ravnal/a,

།རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བཙམས་ཏེ། །
rig-dang tün-pei le cam te
kot se spodobi za to družino,

སྐྱོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།
kjön-me cün-pei rig-di la
da ne onečastim te

།རྟོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །
njog-par mi-gjur de-tar dža
brezmadežne, plemenite rodbine.

ཞེས་དང་། གཞན་གཟེངས་བསྟོད་པ་ནི། །

*Še druge hvalnice:*

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྤྲུན་སྡང་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

dag-gi de-ring kjob-pa tam-če kji čen nga dro-ua de-šek nji-dang ni

Danes, v prisotnosti vseh zaščitnikov, vabim vsa čuteča bitja k razsvetljenju,

བར་དུ་བདེ་ལ་མཚོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

bar-du de-la drön-du bö-zin gji lha dang lha-min la-sog ga-uar gji

do tedaj pa naj srečo užijejo. Bogovi, polbogovi in ostali naj se zato radostijo!

ཞེས་དང་། སྨོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

*Nato recitirajte aspirativne molitve:*

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་ནམ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

džang-čub sem-ni rin-po-če ma-kje pa-nam kje-gjur čig

Naj dragocena bodhičita vznikne, kjer še ne cveti

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

kje-pa njam-pa me-pa dang gong-ne gong-du pel-uar šog

in naj ne ovene, kjer je vzniknila, temveč raste neprenehoma.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

džang-čub sem-dang min-dral šing džang-čub čö-la šöl-ua dang

Naj neločljivi od bodhičite, marljivo urimo se na poti bodhisatve.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག །

sang-gje nam-kji jong-sung šing du-kji le-nam pong-uar šog

Naj bodo z razsvetljenim delovanjem dejanja mar odgnana.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ནི། །འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

džang-čub sem-pa nam-kji ni dro-dön tuk-la gong-drub šog

Naj bodo želje bodhisatev za korist bitij uresničene.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འཇོར་ཤོག །

gön-po ji-ni gang gong-pa sem-čen nam-la de-džor šog

Naj čuteča bitja zlahka dosežejo vizijo zaščitnikov.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག །

sem-čen tam-če de-dang den-gjur čig ngen-dro tam-če tak-to tong-par šog

Naj bodo vsa čuteča bitja srečna in naj se vsi nižji svetovi za vedno izpraznijo.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཟུག་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

džang-čub sem-pa gang-daksar-šuk pa de-dag kün-gji mön-lam drup-par šog

Naj bodhisatve izpolnijo vse svoje aspirativnee molitve in naj se vse želje uresničijo!

བར་དང་།

*In nato še:*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sem-čen tam-če de-ua-dang de-ue gju-dang den-par gjur-čig

Naj imajo vsa bitja srečo in vzroke zanjo.

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dug-ngal-dang dug-ngal-gji gju-dang dral-uar gjur-čig

Naj bodo osvobojena trpljenja in njegovih vzrokov.

སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dug-ngal me-pe de-ua dam-pa-dang mi-dral uar-gjur-čig

Naj bodo neločljiva od čiste sreče onstran trpljenja.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

nje-ring čag-dang nji-dang dral-ue tang-njom čen-po-la ne-par gjur-čig

Naj bivajo v veliki enakodušnosti, brez navezanosti ali odpora do bližnjih in daljnih.

ལན་གསུམ།

*Ponovite trikrat.*

ཐ་མར་སྐྱབས་ཡུལ་ཨོད་ཟུ་བདག་དང་འཇེམ། །

ta-mar kjab-jül ö-šu dak-dang dre

Nazadnje se viri zatočišča raztopijo v svetlobo in spojijo z mano.



རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ།

Vadžrasatva

# ཕྱོ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྒྲུབ་ཐབས།

# Praksa Vadžrasatve

སྔོག་སྒྲིབ་དག་བར་བྱེད་པ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བསྒོམས་ནི། །

*Sledi meditacija in recitacija Vadžrasatve, ki prečisti negativno karmo in zamračitve.*

རང་གི་སྤྱི་བོར་པད་ཟླའི་གདན་གྱི་སྟེང་། །ལྷ་མ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རྒྱན་ལྡན་དཀར།

rang-gi či-uor pe-dei den-gji teng la-ma dor-dže sem-pa gjen-den kar

Nad mojo glavo na lotosu in luninem disku sedi guru Vadžrasatva, bel in okrašen z nakitom.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་བས་རྡོ་རྗེ་དང་། །གཡོན་བས་དྲིལ་བུ་འཛིན་ཅིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །

šal-čig čag nji je-pei dor-dže dang jön-pei dril-bu dzin čing kjil-trung šug

Ima en obraz in dve roki; v desni ima vadžro v levi pa zvonec. Sedi v položaju vadžre.

ཐུགས་ཀའི་ཟོད་ཟེར་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བའི་ཚོགས་སྡུན་དྲངས་ཏེ་བསྟིམ་པས་དགོོན་མཆོག་གྱུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོར་བསྒོམ་ལ། དག་ཏུ།

*Predstavljajte si, da žarki svetlobe iz njegovega srca privabijo množice božanstev modrosti, ki se stopijo z njim, da postane utelešenje vseh virov zatočišča. Nato recitirajte:*

ལྷ་མ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རང་གཞན་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་

la-ma dor-dže sem-pa rang-šen nam-khei ta-dang njam-pei sem-čen

Guru Vadžrasatva, rotim te, popolnoma očisti in prečisti

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྟུང་གི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tham-če kji dik-drip nje tung gi cog tam-če džang-šing dak-par dze-du söl

nakopičena negativna dejanja, zamračitve, napake in kršitve mene in vseh bitij v vesolju.

གསོལ་བ་བཏབ་པས་རྡོར་སེམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་རླ་བའི་སྟེང་དུ་ཧཱུྃ་གི་མཐར་ཡི་གེ་བརྒྱ་པས་
söl-ua tap-pei dor-sem kji tuk-kar da-uei teng du hung gi thar ji-ge gja-pe

V Vadžrasatvovem srcu na luninem disku se zaradi moje priprošnje pojavi zlog HUNG, obkrožen s stotimi zlogi, iz katerih nenehno dežuje bel nektar,

བསྐོར་བ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན་བྱུང་བ་དང་། སྐུ་ལས་བདུད་རྩེ་བབས།
kor-ua le dü-ci gjün džung-ua dang ku-le dü-ci bab

ki skozi Brahmovo odprtino v curku teče vame in polni moje telo

བདག་གི་ཚངས་བུག་ནས་ཞུགས་ལུས་གང་བས་སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྟུང་ཐམས་ཅད་དག་བར་གྱུར།
dak gi cang-puk ne šug lü gang-uei dig-drib nje-tung tam-če dag-par gjur

ter popolnoma prečisti vsa negativna dejanja, zamračitve, napake in kršitve.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ། ས་ཏྭ་སྭ་ལ་ཡ། བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ན་ཏིཥྛ་དྲྀ་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་ར་ཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷི་ཙྪ་ཡཾ་ཙྪ། སརྦ་ཀཪྨ་སུ་ཙ་མེ། ཅིཏྟཾ་ཤྲེ་ཡཾ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ་བྷ་གཝཱན་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མ་མེ་མུ་ཙ་བནྡྷ་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཿ

om bendza sato samaja manu pala ja benza sato tenopa titra drihdo mebaua suto kajo mebaua supo kajo mebaua anu rakto mebaua sarua sidhi metra jaca sarua karma sucame čittam šrija kuru hung haha haha ho bhagauen sarua tatha gata benza mame muca bendzi baua maha samaja sato ah

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ཧཱུྃ།

om bendza sato hung

*[Nazaj na daritev mandale]*

ཞེས་ཡིག་བརྒྱ་དང་ཡི་གེ་དྲུག་པ་ཅི་ནུས་བརླག། མཐར་ཐལ་མོ་སྟེང་གང་སྐྱབ་ཀྱི།

*Čim večkrat ponovite stozložno in šestzložno mantro,*
*nato z dlanmi v mudri andžali nadaljujte:*

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྨོངས་པ་ཡིས། །དམ་ཚིག་ལ་ནི་གལ་ཤིང་ཉམས། །
gön-po dag-ni mi-še mong-pa ji dam-cig la-ni gal-šing njam
Zaščitnik, iz nevednosti in zmede sem prelomil/a in prekršil/a samajo.

བླ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག །ཀཱ་ཡོ་པོ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་སྐྱེ། །
la-ma gön-poi kjab-dzö čig co-uo dor-dže dzin-pa kje
Guru zaščitnik, varuj me! O, mojster z vadžro v roki,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན། །འཁྲོ་བའི་ཀཱ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །
tug-dže čen-poi dak-nji čen dro-uei co-la dag kjab-či
utelešenje sočutja in dobrote, v levi pa zvonec. Sedi v položaju vadžre.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་རྟ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །
ku sung thug ca-uei dang jen-lak gi dam-cig njam-čag tam-če to-lo šak so
Priznam vse kršitve primarnih in sekundarnih samaj telesa, govora in uma.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྟུང་གི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
dig-drib nje-tung gi cog tam-če džang šing dag-par džin-gji lab tu söl
Prosim, blagoslovi me, da se vsa negativna dejanja, zamračitve, napake in kršitve očistijo in prečistijo.

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔས་བདག་ལ་དབུགས་དབྱུང་ཞིང་། །འོད་ཟུ་བདག་ལ་ཐིམ་པས་གཉིས་མེད་རྒྱུར། །
dor-dže sem-pei dag la ug čung ne ö-šu dag-la tim-pei nji-me gjur
Vadžrasatva mi podeli odvezo, nakar se raztopi v svetlobo
in se neločljivo spoji z menoj.

## ༥ ཚེགས་གཉིས་རྫོགས་བར་བྱེད་པའི་ཕྱིར་མཆྱལ་ཞི།

## Daritev mandale, ki izpopolni dve zbirki

སྒྲུབ་པའི་མཆྱལ་ཡོད་ན་དེ་ཉིད་ཞི། བྷྲཱུཾ་ལས་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་ཚེས་བུ་ལྔ་དཀོན་མཆོག་ལྔར་བསྒྱེད།

*Če imate mandalo dovršitve, si predstavljajte, da se na njej pojavi zlog BHRŪṂ, ki se spremeni v palačo, kjer pet kupčkov postane pet draguljev.*

| | |
|---|---|
| མདུན་གྱི་ནམ་མཁའི་དབུས་སུ་བླ་མ་དང་། | །མདུན་གཡས་རྒྱབ་དང་གཡོན་དུ་རིམ་པ་ཞིན། །|
| dün-gji nam-khei ü-su la-ma-dang | dün-je gjab-dang jön-du rim-pa šin |
| V prostoru pred menoj so guruji, | pred njimi, na desni, za njimi in na levi |

| | |
|---|---|
| ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་དང་། | །རང་རིགས་འཁོར་བཅས་གཞན་ཡང་གདན་མཚམས་སུ། །|
| ji-dam sang-gje čö-dang gen-dün dang / rang-rig khor-če šen-jang den cam su | |
| so jidami, bude, dharma in sangha, | vsak s svojim spremstvom. |

| | |
|---|---|
| ཆོས་སྐྱོང་རྒྱ་མཚོ་ལ་སོགས་དཀོན་མཆོག་རྣམས། | །ཚོགས་ཀྱི་ཞིང་མཆོག་དམ་པ་བཞུགས་པའི་དྲུང་། |
| čö-kjong gja-co la-sog kön-čok nam | cog-kji šing-čog dam-pa šug-pei drung |
| Med njimi je ocean zaščitnikov dharme in celoten zbor draguljev zatočišča. | |
| Tako se nahajam v prisotnosti plemenitega polja zaslug. | |

མཆོད་པའི་མཆྱལ་ལགཱ་ཏུ་བླངས་ནས་རྡུལ་གཙང་ཞིང་དག་པར་བྱི་བའི་ཚེ།
གཟུང་འཛིན་གྱིས་བསྡུས་པའི་བདག་གཞན་རྒྱུད་ཀྱི་སྤྲིག་སྒྲིབ་དག་པར་བསམ།
ཚིག་འདོན་ཞིང་དོན་གསལ་འདེབས་པ་དང་། ཚེས་བུ་བཀོད་ནས་འབུལ་བ་རྣམས་ཟོགས་ཐ་ན་སྲེག་བྱ།

*Vzemite daritveno mandalo in med brisanjem in čiščenjem prahu iz nje pomislite, da čistite tudi dualistično nečistočo ter zamračitve svojih misli in misli drugih. Medtem recitirajte stozložno mantro Vadžrasatve. Nato recitirajte sledeče besedilo in ohranjajte vizualizacijo, medtem ko darujete kupčke na primernih točkah.*

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ། ས་ཏྭ་སྤ་ལ་ཡ། བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཊྛ་ད྄ྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷི་ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཾ་ཀུ་རུ། ཧཱུྃ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱན། སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་སྟྭེ་ནོ་པ་ཏི་ཏྲ་ཨཿ

om bendza sato samaja manu pala ja benza sato tenopa titra drihdo mebaua suto kajo mebaua supo kajo mebaua anu rakto mebaua sarua sidhi metra jaca sarua karma sucame čittam šrija kuru hung haha haha ho bhagauen sarua tatha gata benza mame muca bendzi baua maha samaja sato ah

ཨོཾ་བཛྲ་བྷཱུ་མི་ཨཿཧཱུྃ། ཞི་ནམ་པར་དག་པ་འོད་ཆེན་སེར་གྱི་ས་ཞི།

om bendza bhumi ah hung ši nam-par dak-pa uang-čen ser-gji sa-ši

Osnova so zlata tla, brezmadežna in mogočna.

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨཿཧཱུྃ།

om bendza rekhe ah hung

ཕྱི་ལྕགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་ཨོ་བཅོག་རབ།

či-čag ri-khor juk gi ra-uei jong-su kor-uei ü-su ri gjal-po ri-uo čog-rab

Obkrožena so z nepretrganimi stenami železnih gora. V središču je kraljica gorá, góra Meru.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད། ཛང་སྒྲ་མི་སྙན།

šar lü-pag-po lho dzam-bu-ling nub ba-lang-čö džang dra-mi-njen

Na vzhodu je Videha, na jugu Džambudvipa, na zahodu Aparagodanija in na severu Utarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྔ་ཡབ་དང་རྔ་ཡབ་གཞན། རྒོལ་ལྡན་དང་ལས་ཆོག་འགྲོ།

lü dang lü-pag nga-jab dang nga-jab šen jo-den dang lam-čog dro

Deho in Videho, Čamaro in Avaro, Šatho in Utaramantrino,

སྒྲ་མི་སྙན་དང་སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

dra-mi-njen dang dra-mi-njen-gji-da rin-po-čeji ri-uo pag-sam gji šing

Kuravo in Kauravo, goro draguljev, drevo želja,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྨོས་པའི་ལོ་ཏོག །འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

dö džoi ba ma mö pa ji lo tog khor-lo rin-po-če nor-bu rin-po-če

kravo izobilja, poljščine, ki ne potrebujejo obdelave, dragoceno kolo, dragoceni dragulj,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

cün-mo rin-po-če lön-po rin-po-če lang-po rin-po-če ta-čog rin-po-če

dragoceno kraljico, dragocenega ministra, dragocenega slona, dragocenega konja,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། སྐེག་མོ་མ། ཕྲེང་བ་མ།

mag-pön rin-po-če ter čen-poi bum-pa geg-mo ma treng-ua ma

dragocenega generala, vazo zakladov, boginjo miline, boginjo vencev,

གླུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤོས་མ།

lu ma gar ma me-tog ma dug-pö ma

boginjo pesmi, boginjo plesa, boginjo cvetja, boginjo kadila,

སྣང་གསལ་མ། དྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ཟླ་བ།

nang-sal ma dri-čab ma nji-ma da-ua

boginjo luči, boginjo dišav, sonce, luno,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

rin-po-čei dug čog-le nam-par gjal-uei gjal-cen

dragoceni sončnik, prapor zmage, zmagoslaven na vse strani

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་པུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཆད་པ་མེད་པ།
ü-su lha dang mi-i pal-džor pun-sum cok-pa ma-cang-ua me-pa
ter v sredini zbrano zemeljsko in nebeško bogastvo, kjer nič ne manjka

རབ་འཇམ་རྒྱ་མཚོའི་རྡུལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མདོན་པར་བཀོད་དེ།
rab-džam gja-coi dul-gji drang-le de-pa ngön-par kö-de
in je večje kot je število atomov v neskončnih oceanih,

བླ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་
a-ma ji-dam sang-gje džang-čub sem-pa pa-uo khan-dro
darujem gurujem, jidamom, budam, bodhisatvam, dakam, dakini

ཆོས་སྐྱོང་སུང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །
čö-kjong sung-mei cog dang če-pa nam-la ul-uar gji-o
in zboru zaščitnikov dharme.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
tug-dže dro-uei dön-du še-su söl še-ne džin-gji-lab tu söl
Prosim, da v sočutju do vseh čutečih bitij, sprejmete to daritev
in podelite blagoslove.

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བླུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཏགས། །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླ་བརྒྱད་པ་འདི། །
sa ži pö ču džug šing me tog tram ri rab ling ži nji de gjen pa di
Osnovo, poškropljeno z odišavljeno vodo in posuto s cvetjem,
ki jo krasijo gora Meru, štirje kontinenti, sonce in luna,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྨྱུག་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
san gje žing du mig te pul ua ji dro-kun nam-dak žing-la čö-par-šog
vizualiziram kot čisto Budovo deželo in jo darujem. Naj vsa bitja živijo
v tej popolni deželi!

ཞེས་དང་།

*Nato še:*

བྱོག་ཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
čog-ču dü-sum šug-pa ji
Budam in bodhisatvam

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། །
sang-gje džang-čub sem-pa dang
desetih smeri in treh časov,

བླ་མ་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དང་།
la-ma dor-dže lob-pön dang
guruju vadžra mojstru,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས། །
ji-dam lha-cog khor-dang če
množicam jidamov s spremstvi

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།
dü-sum de-šeg ma lü-la
in sugatam treh časov

གླིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་། །
ling-ši ri-rab če-pa dang
darujem štiri celine in goro Meru

གླིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་དང་།
ling-ši dže-ua trag-gja dang
milijardokrat,

བྱེ་བ་འབུམ་དང་དུང་ཚུར་དེ། །
dže-ua-bum dang dun-čur-te
stotisočkrat in še milijardokrat.

མནྡལ་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ནས་ནི།
man-dal čig-tu dü ne-ni
V eni mandali jih zberem in jih

མཆོད་བློས་གོང་མ་ནམ་ལ་བུལ། །
mö-lö gong-ma nam-la bül
predano darujem vzvišenim bitjem.

ཐུགས་རྗེས་བཟློང་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།
tug-dže cer-gong še-su söl
Prosim, sprejmite jih s sočutjem

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏུ་གསོལ། །
že-ne džin-gji-lab tu söl
in nam podelite blagoslove.

ཞེས་དང་། ཨོཾ་མནྡལ་པྲྀ་ཐི་མེ་ཁ་ས་སྒ་དྲ་སྤྷ་ར་ཧ་ས་ཡེ་ཨཿཧཱུྃ།

*Nato:* om mandala pudza megha samudra sapharana samaje ah hung

ཞེས་པ་གང་རིགས་ཚར་ཅི་ནུས་སུ་འབུལ་ལ་རྗེས་སུ། [Nazaj na Kratko daritev mandale]

*Tako darujte po svojih najboljših zmožnostih. Nato:*

མཉེས་བྱེད་མཆྱལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས། །བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འཛུང་ཞིང་། །

nje-dže man-dal zang-po di pul-uei džang-čub lam-la bar-če mi-džung šing

Naj bodo zaradi daritve te odlične in všečne mandale odstranjene ovire na poti razsvetljenja

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་། །སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །

dü-sum de-šek gong-pa tog-pa dang si-par mi-trul ži-uar mi-ne šing

in naj uresničim namero sugat treh časov. Nezaslepljena od samsare in nebivajoča v spokojnosti nirvane,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྐྲོལ་བར་ཤོག །

nam-kha njam-pei dro-ua dröl-uar šog

naj čuteča bitja, neskončna kot vesolje, dosežejo odrešitev.

མཆྱལ་བྱངས་གསོག་པ་ཡིན་ན།

*Če zbirate daritve mandale:*

ས་གཞི་སྨོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་གླིང་ཞི་ཉི་དེ་རྒྱན་པ་འདི། །

sa ži pö ču džug šing me tog tram ri rab ling ži nji de gjen pa di

Osnovo, poškropljeno z odišavljeno vodo in posuto s cvetjem, ki jo krasijo gora Meru, štirje kontinenti, sonce in luna,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །ཟོ་གུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

san gje žing du mig te pul ua ji dro-kun nam-dak žing-la čö-par-šog

vizualiziram kot čisto Budovo deželo in jo darujem. Naj v tej popolni deželi živijo vsa bitja!

ཅེས་རྒྱས་བསྡུས་སྐབས་དང་སྦྱར་ཏེ།

*Recitirajte dolgo ali kratko molitev glede na okoliščine:*

སྐུ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་བླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །ཇི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད། །

ku-sum jong-dzog la-me cog-nam la či nang sang sum de-šin nji-kji čö

Zboru gurujev, ki so izpopolnili tri kaje darujem zunanje, notranje, skrivne in absolutne daritve.

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་སྡུག་བསྔལ་ཡོངས་བཞེས་ལ། །བླ་མེད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

dag-lü long-čö nang-si jong-še la la-me čog gi ngö-drub cal-du-söl

Sprejmite moje telo, premoženje in celoten zunanji svet. Prosim, podelite mi neprekosljiv najvišji sidhi

བྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །བྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

čag-gja čen-poi ngö-drub cal-du-söl čag cal-ua dang čö-čing šag-pa dang

in spoznanje mahamudre. Vse skromne zasluge, ki sem jih zbral/a

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དེགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

dže-su ji-rang kul-šing sol-uei ji ge-ua čung-ze dag gi či-sag pa

s prikloni, daritvami, priznanji, radostenjem, prošnjami (za nauke) in priprošnjami,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོའོ། །

tam-če dag-gi džang-čub čir ngo-o

vse posvečam razsvetljenju.

བདག་གཞན་མཁའ་མཉམ་བདོག་པ་ཀུན་ཕུལ་ནས། །འགྲོ་ཀུན་ཚོགས་གཉིས་རབ་ཏུ་གང་གྱུར་ཏེ། །

dag-šen kha njam dog-pa kün-pul ne dro-kün cog-nji rap tu gang-gjur te

Naj z daritvijo svoje lastnine in lastnine drugih, vsa bitja v celoti izpopolnijo dve zbirki.

ཚོགས་ཞིང་འོད་ཟུ་བདག་དང་རོ་མཉམ་གྱུར།

cog šing ö-šu dag-dang ro njam gjur

Viri zatočišča se raztopijo v svetlobo in postanejo nerazdružljivi z menoj.

# ❺ བྱིན་ཆབས་སྐྱེ་དུ་འདྲུག་པར་བྱེད་པའི་ཆ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ཞེ།

## Guru joga, ki hitro prinaša blagoslove

ཁྱད་པར་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་མོས་གུས་ཀྱི་བཀའ་བབ་ཡིན་པས་རྣེས་འདྲུག་རྣམས་ཀྱང་བྱིན་ཆབས་འདི་ཚེ་བས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་སེམས་རྩེ་གཅིག་པས།

*Ker sta vera in predanost posebni značilnosti linije dagpo kagju, praktikanti ne smejo dvomiti o njunih izjemnih blagoslovih, zato recitirajte neomajno in z enotočkovno zbranostjo.*

བདག་ཉིད་སྐད་གཅིག་གིས་རྡེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་སྨྱུ་མདོག་དམར་མོ་ཞེལ་ཅིག་ཅག་ཉིས་གྱས་གཡས་རྡོ་རྗེ་མཚན་པའི་གྲི་གུག་དང་གཡོན་པའི་ཐོད་པ་བདུད་རྩིས་གང་བ་རྣམས་པ་བླ་མོ་ཁ་ཏྭཾ་གཡོད་པ་བརྒྱན་ཆ་ལུགས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐུང་བླུར། །

dag-nji ke-čig gi dže-cun dor-dže nal-džor-ma ku-dog mar-mo žel-čig čag nji čag-je dor-dže cen-pe dri-gug dang jön-ue tö-pa du-ci gang-ua nam-pa dru-mo kha-tang-ga jö-pa gjen ča-lug tam-če jong-su dzog-pe kur gjur

Hipoma se preobrazim v Vadžrajogini, rdeče polti z enim obrazom in dvema rokama. V desni roki držim zakrivljen nož z ročajem v obliki vadžre, v levi pa *kapalo*, polno *amrite*. Ob notranji strani komolca mi sloni palica *khatvanga*, okrašena z vsemi pripadajočimi okraski do najmanjših podrobnosti.

སྤྱི་བོར་པད་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། །རྩ་བའི་བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་པོ། །

či-uor pe-ma nji-de den teng du ca-ue la-ma dor-dže čang-uang po

Nad temenom moje glave, na lotosu in luninem disku, sedi moj korenski guru v obliki Vadžradhare,

རྒྱན་ལྔན་རྡོར་དྲིལ་འཛིན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་བསྟོལ། །རྡོ་རྗེ་གདན་བཞུགས་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་དང་།

gjen-den dor-dril dzin-pe čag-gja nol dor-dže den-žug gju-pe la-ma dang

okrašen z nakitom, z vadžro in zvoncem v rokah v prekrižani mudri. Sedi v položaju vadžre, z guruji linije, drug nad drugim,

དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་ཕོ་བཉེགས་ཁྲོམ་དུ་ཅོག །
kön-čok gja-co to ceg trom-du cog
obkroženimi z oceanom draguljev zatočišča.

ཨོཾ་ཁྱབ་བདག་དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་ཅན། །གནས་མེད་འགྲོ་འདོང་རྒྱ་བ་ནམ་མཁའ་བཞིན། །
om khjab-dag ngö-po kün-gji rang-žin čen / ne-me dro-ong dral-ua nam kha žin
Om. Gospodar vsega, tvoja narava prežema vse pojave kot brezmejen prostor,
onkraj nastajanja in izginjanja.

གཤེགས་དང་འཇོན་པེ་བའི་མཚན་མ་མི་མངའ་ཡང་། །ཆུ་ཟླ་བཞིན་དུ་གར་དམིགས་དེར་སྣང་བ། །
šeg-dang džön-pe cen-ma mi nga jang ču-da žin-du gar mig der nang-ua
Čeprav ne prihajaš in ne odhajaš, se pojaviš kot odsev mesečine na vodi,
ko pomislim nate.

བདུད་དཔུང་འཇོམས་མཛད་དཔལ་ལྷན་ཧེ་རུ་ཀ །ཟླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་དང་བཅས། །
dü-pung džom dze pal-den he-ru-ka la-ma ji-dam khan-dro khor-dang če
Veličastni Heruka, zmagovalec nad vojskami mar, guruji, jidami,
dakini in spremstva,

བདག་གི་དད་པས་དེང་འདིར་གསོལ་འདེབས་ན། །དམིགས་མེད་སྣིང་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གསལ་མཛོད། །
dag gi de-pe deng-dir sol-deb na mig me njing-dže uang gi dir-sal dzö
predano vas prosim, iz brezmejnega sočutja se jasno pojavite pred menoj.

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །
og-min čö-gji jing-gji po-drang ne du-sum sang-gje kün-gji ngo-uo nji
Iz dharmadhatu palače v Akaništhi mi esenca vseh bud treh časov

རང་སེམས་ཆོས་སྐུར་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

rang sem čö-kur ngön-sum tön dze-pa pal-den la-ma dam-pa la čag-cal

neposredno razodeva, da je moj um dharmakaja — poklanjam se najvišjemu veličastnemu guruju.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ཀྱིས་སྦྱལ་བ་ཡི། །མཆོད་པ་ཀུན་གྱིས་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་པར་བགྱི། །

lu-dang long-čö ji-kji trul-pa ji čö-pa kün-gji čö-čing tö-par gji

Darujem svoje telo, premoženje, in zamišljene daritve ter ti pojem hvalnico.

སྡུག་བསྔལ་སྤྱིག་པ་མ་ལུས་བཤགས་པར་བྱ། །སྤྱིག་པ་གཞན་ཡང་སྨན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །

ngar-dže dig-pa ma-lü šag-par dža dig-pa žen-jang len-če mi-gji do

Priznam vsa svoja negativna dejanja in prisegam, da jih bom opustil/a.

འགྲོ་ཀུན་དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རངས། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྒྱུར་ནི་བསྔོ་བར་བགྱི། །

dro-kun ge-ua kun-la dže ji rang džang-čub čog gi gjur-ni ngo-uar gji

Radostim se vrlin vseh bitij in jih posvečam najvišjemu razsvetljenju.

སྙ་ངན་མི་འདའ་བ་ཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །ཐེག་མཆོག་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

nja ngen mi-da žug-par sol-ua-deb theg-čog la-me čö-khor kor-uar kul

Molim in te prosim, da ne preideš v nirvano ter da zavrtiš kolo najvišje, neprekosljive dharme.

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་པ་དང་། །དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ། །

džam-dang njing-dže čog-me džong-pa dang / don-dam lhen-čig kje-pe je-še de

Z močjo brezmejne ljubezni in sočutja

naj se porodi najvišja vrojena modrost,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྗེགས་པ་ལྟར། །དག་གི་སྔོན་སུམ་ཏོག་པར་ཛིན་གྱིས་བླབ། །

gjal-ua se-če nam-kji tog-pa tar dag-gi ngön-sum tog-par džin-gji lob

enako kot pri budah in bodhisatvah. Blagoslovi me z neposrednim uvidom.

གཟུགས་ལུས་སྤྲུལ་སྐུར་རྗེགས་པར་བྱིན་གྱིས་བླབ། །སོག་རྩལ་ལོངས་སྐུར་རྗེགས་པར་བྱིན་གྱིས་བླབ། །

gju-lu trul-kur tog-par džin-gji lob sog-col long-kur tog-par džin-gji lob

Blagoslovi me z uvidom, da je moje navidezno telo nirmanakaja.
Blagoslovi me z uvidom, da je moja življenjska sila sambhogakaja.

རང་སེམས་ཆོས་སྐུར་རྗེགས་པར་བྱིན་གྱིས་བླབ། །སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཅཱར་བར་བྱིན་གྱིས་བླབ། །

rang-sem čö-kur tog-par džin-gji lob ku-sum jer-me čar-uar džin-gji lob

Blagoslovi me z uvidom, da je moj um dharmakaja.
Blagoslovi me z uvidom v nerazdružljivost treh kaj.

དེ་ནས་བྱག་ཆེན་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས་ནི།

*Sledi priprošnja gurujem linije mahamudre:*

དངོས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་ཟླ་གྲོས་རིན་ཆེན་ཞབས། །

ngo-kun khjab-dak pal-den dor-dže čang sa-ču uang-čug lo-dro rin-čen žab

Veličastni, vsepreženajoči Vadžradhara, Lodrö Rinchen,
gospodar desetega bhumija,

འཕགས་ཡུལ་གྲུབ་པའི་གཅོ་བོ་ས་ར་ཧ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྟོལ། །

phag-jul drub-pe co-uo sa-ra-ha sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

Saraha, največji med sidhami plemenite Indije, prosim vas,
podelite mi sopojavno modrost.

ཆོས་ཉིད་དོན་གཟིགས་འཕགས་པ་གྲུ་སྒྲུབ་དང་།　　།བྱག་རྒྱ་ཆེ་བནྡེས་དཔལ་ལྡན་ཤ་ཝ་རི།།

čo nji dön zig pag-pa lu-drub dang　　čag-gja če nje pal-den ša-ua-ri

Plemeniti Nagarjuna, ki vidiš dharmato, sijajni Shavaripa,
ki si uzrl bistvo mahamudre,

སྙིང་པོའི་དོན་གཟིགས་རྗེ་བོ་མཻ་ཏྲི་པ།　　།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ།།

njing-po dön-zig džo-uo mai-tri-pa　　sol-ua deb-so lhen-kje ješe col

gospod Maitripa, ki si uzrl pomen bistva, prosim vas, podelite mi
sopojavno modrost.

རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་མངའ་བདག་ལྷོ་བྲག་པ།　　།གངས་ཅན་གྲུབ་པའི་གཙོ་བོ་མི་ལ་རྗེ།།

gju-de gja-co nga-dag lho-drag-pa　　gang-čen drub-pe tso-uo mi-la dže

Marpa, gospodar oceana tantr, Milarepa, največji mojster v Deželi snega,

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་དཔལ་ལྡན་སྒམ་པོ་པ།　　།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ།།

gjal-ue lung-den pal-den gam-po-pa　　sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

veličastni Gampopa, ki ga je prerokoval sam Buda, prosim vas, podelite mi
sopojavno modrost.

རྒྱལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཁྱེན།　　།མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕྱུག་འགྲོ་མགོན་རས་ཆེན་ཞབས།།

gjal-ue trin-le nga-dag dü-sum-khjen　　tu tob uang-čug dro-gön re-čen žab

Dusum Khyenpa, gospodar razsvetljene dejavnosti vseh bud,
Drogon Rechen, mogočni gospodar moči,

བསྐྱེད་རྫོགས་མཐའ་ཕྱིན་རྒྱལ་སྲས་སྤོམ་བྲག་པ།　　།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ།།

kje-dzog tha-čin gjal-se pom-drag-pa　　sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

Pomdragpa, ki si izpopolnil razvojno in dovršitveno stopnjo, prosim vas,
podelite mi sopojavno modrost.

གདུལ་དཀའ་འདུལ་མཛད་དབལ་ལྡན་ཀརྨ་པ། །དངོས་གྲུབ་གཉིས་བརྟེན་གྲུབ་ཆེན་ཨོ་རྒྱན་པ། །
dul-ka dul-dze pal-den karma-pa ngö-drub nji nje drub-čen o-gjen-pa

Veličastni Karma Pakshi, ki ukrotiš težko ukrotljive, Mahasidha Orgyenpa, ki je spopolnil dvoje sidhijev,

འཛམ་གླིང་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་རང་བྱུང་བ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །
dzam-ling ten-pe nga dag rang-džung-ua sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

Rangjungpa, gospodar naukov tega sveta, prosim vas, podelite mi sopojavno modrost.

སྔགས་རིགས་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་བ་གཡུང་སྟོན་པ། །འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱུར་རོལ་པའི་རྡོ་རྗེའི་ཞབས། །
ngag-rig drub-pe gjal-ua jung-tön-pa dzam-ling gjen-gjur rol-pe dor-dže žab

Gyalwa Yungtőnpa, mojster mantrajane, Rolpe Dorje, okras sveta,

།གནས་ལུགས་དོན་རྟོགས་རྟོགས་ལྡན་མཁའ་སྤྱོད་དབང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །
ne-lug dön-tog tog-den kha-čö uang sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

Khacho Wangpo, ki si spoznal naravno stanje, prosim vas, podelite mi sopojavno modrost.

ས་སྐྱོང་གཙུག་རྒྱན་ཆོས་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས། །མཁས་པའི་དབང་པོ་རཏྣ་ཟླ་བའི་ཞབས། །
sa-kjong cug-gjen čö-dže de-žin šeg khe-pe uang-po ratna-bha-dre žab

Gospodar dharme Dezhin Shegpa, cesarjev kronski dragulj, Ratnabhadra, največji učenjak,

སྲིད་ཞིའི་དབལ་གྱུར་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །
si-ži pal-gjur thong-ua dön-den la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

Tongwa Donden, sijaj samsare in nirvane, prosim, podelite mi sopojavno modrost.

རྡོ་རྗེ་འཆང་དངོས་འཛམ་དཔལ་བཟང་པོ་དང་། །སྒྲུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་དཔལ་འབྱོར་དོན་གྲུབ་ཞབས། །

dor-dže čang ngö džam-pal zang-po dang / tug-dže dag-nji pal-džor dön-drub žab

Jampal Zangpo, pooseblјen Vadžradhara, Paljor Döndrub, utelešenje sočutja,

བྱིན་རླབས་འབྱུང་གནས་ཆོས་གྲགས་རྗེ་མཆོག་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

džin-lab džun-gne čö-drag gja-co la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

Chödrag Gyatso, vir blagoslovov, prosim, podelite mi sopojavno modrost.

མཆུང་མེད་བླ་མ་གྲུབ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །བཀའ་ཤིས་དཔལ་འབྱོར་ཞེས་བྱར་རབ་གྲགས་པ། །

cung-me la-ma drub-čen čö-kji dže ta-ši pal-džor ži džar rab drag-pa

Neprimerljivi guru, gospodar dharme, znan kot Tashi Paljor,

བསམ་གཞིན་སྐུ་སྤྲུལ་ཆོས་གྲགས་དཔལ་བཟང་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

sam-žin ku trul čö-drag pal-zang la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

Chödrak Palzang, emanacija nirmanakaje, utelešen skladno s svojimi željami, prosim, podelite mi sopojavno modrost.

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཞྭ་དམར་ཅོད་པན་འཛིན། །རིགས་དྲུག་ཁྱབ་བདག་རྒྱལ་མཆོག་ཀརྨ་པ། །

ö-pag-me gön ža-mar chö-pen dzin rig-drug khjab-dag gjalčog karma-pa

Zaščitnik Amitabha, nosilec rdeče krone, vzvišeni Karmapa,
vladar šestih svetov,

དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེའི་ཞབས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

kjil-khor kün-dag uang-čug dor-dže žab sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

Wangchuk Dorje, Gospod vseh mandal, prosim, podelite mi
sopojavno modrost.

དཔག་མེད་ཨོ་རྒྱན་ཇིན་ལབ་ཆང་ཌེ་དང་། །ཨེ་ཡིག་བྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་སེང་གེའི་ཁྲིར། །

pag-me ö-cen džin-lab čang de dang e jig chag-gja čen-po seng-ge trir

Ti, ki nosiš znamenje Amitabhovih blagoslovov, in Chöying Dorje, nespremenljivi zlog UAM,

ཨཱཿཡིག་འགྱུར་མེད་ཆོས་དབྱིངས་རྡོ་རྗེ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷུན་སྒྲུབ་ཡེ་ཤེས་སྟོལ། །

uam-jig gjur-me čö-jing dor-dže la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

ki sediš na zlogu E, levjem prestolu Mahamudre, prosim, podelite mi sopojavno modrost.

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་ཁ་སྦྱོར་རྡོ་རྗེ་སེམས། །འབྲས་རྒྱུད་ཁྱབ་བདག་གར་དབང་རྡོ་རྗེ་ཕངས། །

gju-trul dra-ue kha-džor dor-dže sem dre-gjü khjab-dag gar-uang dor-dže čang

Vseprisotni Gospod Garwang Dorje Chang, ti, ki si spojitev vadžra uma in magične mreže pojavnosti,

མཆོག་གི་སྤྲུལ་སྐུ་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོའི་ཞབས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷུན་སྒྲུབ་ཡེ་ཤེས་སྟོལ། །

čog gi tul-ku je-še njing-pö žab sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

in Yeshe Nyingpo, najvišja nirmanakaja, prosim, podelite mi sopojavno modrost.

བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ལྷུན་སྒྲུབ་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །གཞོམ་མེད་རྡོ་རྗེའི་གང་གྱི་རྣམ་རོལ་པ། །

de-tong jer-me lhen-kje je-še ku žom-me dor-dže gar-gji nam-rol-pa

Yeshe Dorje, bistvo vseh bud, telo sopojavne modrosti, enost blaženosti-praznine,

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷུན་སྒྲུབ་ཡེ་ཤེས་སྟོལ། །

gjal kün ngo-uo je-še dor-dže la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

ki se izraža skozi ples nepremagljive vadžre, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཚུལ་རྗེ་སྣེད་པར། །ནམ་དབྱིངས་ཀློག་གྱེས་རྒྱས་པའི་ཀུས་སྤྲོབས་ཅན། །

zab-dang gja-če čö cul dži nje-par nam-čö lo-drö gje-pe nü-pob čen

Dönnyi Lhundrub, ki razumeš globoke in prostrane plati dharme

ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་པའི་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

cul-žin tog-pe dön nji lhün-drub la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

ter si obdarjen z močjo širnega analitičnega uma, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

ཁྱབ་བདག་གཅོད་མའི་མགོན་པོ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས། །མི་བྱེད་རྡོ་རྗེ་བཞི་ཡི་གང་རོལ་པ། །

khjab-dag dö-me gön-po čö-kji jing mi-če dor-dže ži-ji gar-rol pa

Jangchub Dorje, vseprisotni Gospod, prvobitni zaščitnik, osnovni prostor resničnosti,

ཀུན་མཁྱེན་བླ་མ་བྱང་ཆུབ་རྡོ་རྗེ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

kün-khjen la-ma čang-čub dor-dže la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

ki pleše ples štirih neločljivih vadžer, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

སྟོང་ཉིད་མཛེས་མས་མངོན་འཁྱུད་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །འཕོ་འགྱུར་བདེ་བ་འཇུག་མེད་ལམ་བཅིངས་པ། །

tong-nji dze-me ngön khjü dor-dže čang / po-gjur de-ua dzag-me lam čing-pa

Jogi Tenpe Nyinje, Vadžradhara, ki v objemu lepotice praznine

རྣལ་འབྱོར་བསྟན་པའི་ཉིན་བྱེད་གང་དེ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

nal-džor ten-pe njin-dže gang-de la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

izkušaš minljivo blaženost brez izpusta, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

མི་ཤིགས་སྙིང་པོའི་རང་བཞིན་མངོན་གཟིགས་ནས། །འགྱུར་མེད་ཡེ་ཤེས་མཚོག་ལ་དབང་བསྒྱུར་བ། །

mi-šig njing-pö rang-žin ngön zig ne gjur-me je-še čog la uang gjur-ua

Neustrašni Düdul Dorje, ki si neposredno uvidel neuničljivo bistvo,

འཇིག་མེད་བདུད་ཆོག་འདུལ་བའི་རྡོ་རྗེ་ལ། །སོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

džig-me dü cog dul-ue dor-dže la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

in spopolnil najvišjo nespremenljivo modrost, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

གདུལ་བྱེའི་ཁམས་དབང་མོས་པ་དུ་མཛེར། །དེ་སྐྱེད་ཐུགས་རྗེའི་རོལ་པ་ཅིར་ཇང་སྟོན། །

dul-dže kham uang mö-pa du-me ngor de nje tug-dže rol-pa čir jang tön

Veličastni in nepremagljivi Chödrub Gyatso, ki se kažeš v neštetih sočutnih emanacijah

དཔལ་ལྡན་མི་ཟམ་ཆོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་ལ། །སོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

pal-den mi-pam čö-drub gja-co la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

glede na dispozicije, dojemljivost in želje bitij, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་བདེ་ཆེན་འདུས་མ་བྱས། །དོན་དམ་ཆོས་སྐུའི་རང་ཞལ་ལེགས་སྟོན་པ། །

khor de njam nji de-čen dü-ma je dön-dam chö-kü rang-žal lek-tön-pa

Pema Nyinje, glavar vseh družin bud, ki kažeš pravi obraz najvišje dharmakaje,

རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་པདྨ་ཉིད་བྱེད་ལ། །སོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

rig-kün khjab-dag pema njin-dže la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

enost samsare in nirvane, nepogojeno veliko blaženost, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

ཡོངས་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་དགོངས་པ་མཁའ་ལྟར་དག །ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྣང་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །

jong-drub je-še gong-pa kha-tar dag ce-me tug-dže nang-ua kün-la khjab

Thegchog Dorje, sonce vseh bitij, spopolnjen v absolutni modrosti, brezmadežni kot nebo –

འགྲོ་བའི་ཉི་མ་ཐེག་མཆོག་རྡོ་རྗེ་ལ། །སོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

dro-ue nji-ma theg čog dor-dže la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

vse prežemaš s svetlobo brezmejnega sočutja –, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

ཁྱབ་བདག་སྤྲུལ་པ་སྐུ་ལྟེའི་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་བྱག་ཆུ་ཆེན་པོའི་དོན། །

khjab-dag tön-pa ku nge dor-dže čang de-tong jer-me čag-gja čen-pö dön

Yönten Gyatso, poosebljeni Buda, Vseprisotni Gospod Vadžradhara petih kaj,

མངོན་བྱང་སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །སོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

ngön-gjur sang-gje jön-ten gja-cö žab sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

spojitev blaženosti in praznine, bistvo mahamudre, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

ཁྱབ་བདག་གདོད་མའི་གློང་གྲོལ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྱི་གཟུགས་ཀརྨ་ཀཱཿ

khjab-dag dö-me long-drol dor-dže čang dü-sum gjal-ue či-zug karma-kah

Neskončno sočutni Khakhyab Dorje, Vadžradhara, gospodar prvobitne vseprisotne odrešitve,

ཐུགས་རྗེ་ཚད་མེད་མཁའ་ཁྱབ་རྡོ་རྗེ་ལ། །སོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

thug-dže ce-me kha-khjab dor-dže la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

Karmapa, utelešenje bud treh časov, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

བྱམས་མཉོན་ཐུགས་གློང་རོལ་པ་ཁྱབ་བརལ་དབྱེར། །པདྨའི་རྒྱལ་ཚབ་རྒྱལ་བསྟན་འཕྲོ་བའི་མགོན། །

džam-gön thug-long rol-pa khjab-dal jing pe-me gjal-cab gjal-ten dro-ue gön

Pema Wangchok, globok in jasen brez primere, vseprežemajoča prostranost igre Maitrejevega uma,

ཟབ་གསལ་མཚུངས་མེད་པདྨ་དབང་མཆོག་ལ། །སོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

zab-sal cung-me pema uang-čog la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

regent Padmasambhave, zaščitnik Budovih naukov in bitij, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

རིག་སྟོང་ཟག་མེད་ཆོས་དབྱིངས་རབ་འབྱམ་དང་། །བེ་རོ་རྣམ་འཕྲུལ་སྒྲུབ་བརྩུད་བསྟན་པའི་མགོན། །

rig-tong zag-me čö-jing rab-džam dang bei-rö nam-trul drub-gjü ten-pe gön

Neprimerljivi Jamgön Khyentse Özer, prostranost modrosti in praznine, neokrnjeni dharmadhatu,

མཚུངས་མེད་འཇམ་མགོན་མཁྱེན་བརྩེ་འོད་ཟེར་ཆོག །སོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

cung-me džam-gön khjen-ce ö-zer čog sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

emanacija Vairočane, zaščitnik naukov praktične linije, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་ཞལ་ཆོས་ཀྱི་རྡོ། །རབ་འབྱམས་དཀྱིལ་འཁོར་གཅོ་ཚོ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

dü-sum gjal-kün dü žal čö-kji dže rab-džam kjil khor co-uo dor-dže čang

Rigpe Dorje, samonikli vsemogočni mojster, Vadžradhara, glavar neskončnih mandal,

རང་བྱུང་ཁྱབ་བདག་རིག་པའི་རྡོ་རྗེ་ལ། །སོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

rang-džung khjab-dag rig-pe dor-dže la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

utelešenje bud treh časov, gospodar dharme, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་གནས་ལུགས་ཟུགས་རྒྱུ་ཆེ། །གཞུག་མའི་རང་ངོ་སྤྲོད་མཛད་བཀའ་དྲིན་ཅན། །

ži-lam dre-bü ne-lug čag-gja če njug-me rang ngo trö dze ka-drin čen

Korenski guru, utelešenje vseh bud, ki mi prijazno pokažeš moj pravi obraz,

སངས་རྒྱས་ཀུན་ངོ་ཅ་བའི་བླ་མ་ལ། །སོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

sang-gje kün ngö ca-ue la-ma la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

mahamudro – pravo naravo osnove, poti in dovršitve, prosim, podeli mi sopojavno modrost.

དངོས་གྲུབ་གཉིས་སྩོལ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་། །སྤྲིན་ལས་ཀུན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས། །

ngö-drub nji col ji-dam lha cog dang trin-le kün dag čö-kjong sung-me cog

Zbor jidamov, ki podelite dvoje sidhijev, zbor zaščitnikov dharme, mojstrov razsvetljene dejavnosti,

བཀའ་སྡོད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །སོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྩོལ། །

ka-dö dam-čen gja-cö cog če la sol-ua deb-so lhen-kje je-še col

ocean božanstev pod prisego, prosim, podelite mi sopojavno modrost.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །འཁོར་འདས་དངོས་ཀུན་བསལ་བཞག་སྤང་ལྡང་དང་། །

de-tar sol-ua tab-pe džin-lab kji khor-de ngö-kün sal-žag pang lang dang

Naj z blagoslovi te priprošnje, osvobojen/a sprejemanja in zavračanja, obstoja in neobstoja,

ཡོད་མེད་ལ་སོགས་ཀུན་བྲལ་ཀུན་གྱི་གཞི། །གནས་ལུགས་གཞི་ཡི་ཟུག་རྒྱུ་ཆེ་རྟོགས་ཤོག །

jö-me la-sog kün dral kün-gji ži ne-lug ži-ji čag-gja če tog šog

onstran pojavov samsare in nirvane, udejanim mahamudro osnove, naravno stanje.

རྟོགས་བྱ་རྟོགས་བྱེད་རྟོགས་པ་མ་དམིགས་ཤིང་། །བསྒྲིབ་བྱ་སྒྲིབ་བྱེད་སྒྲིབ་པ་སྤང་མེད་པར། །

tog-dža tog-dže tog-pa ma-mig šing drib-dža drib-dže drib-pa pang-me par

Naj brez oklepanja spoznavanja, spoznavalca in spoznanja, brez odpora do zamračenega, zamračitelja in zamračitve,

བགྲོད་བྱ་བགྲོད་བྱེད་ལྷམ་ལས་རབ་འདས་པའི། །ལམ་གྱི་བྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

drö-dža drö-dže lam-le rab de-pe lam-gji čag-gja čen-po ngön gjur šog

presežem potovanje, popotnika in pot, ter udejanim mahamudro poti.

ཐོབ་བྱ་ཐོབ་བྱེད་ཐོབ་པ་མ་དམིགས་ཤིང་། །སྤང་ཐོབ་གཉིས་མེད་གཞི་འབྲས་དབྱེར་མེད་པ། །

tob-dža tob-dže tob-pa ma-mig šing pang-tob nji-me ži dre jer-me-pa

Naj brez oklepanja doseganja, tistega, ki doseže in dosežka, onkraj dvojnosti opuščanja in doseganja, v enosti osnove in sadu,

དངོས་བྲལ་དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་ཅན། །འབྲས་བུའི་བྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

ngö dral ngö-po kün-gji rang-žin čen dre-bü čag-gja čen-po ngön gjur šok

onkraj snovnosti, a vsebujoč/a vse pojave, udejanim mahamudro dovršitve.

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏི་ལོ་ན་རོ་དང་། །མར་པ་མི་ལ་ཅོ་རྗེ་སྒམ་པོ་པ། །

dor-dže čang-čen te-lo na-ro-dang mar-pa mi-la čö-dže gam-po-pa

Veliki Vadžradhara, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa,
gospodar dharme, Gampopa,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀརྨ་པ། །ཆེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་བརྒྱུད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །

dü-sum še-dža kün-khjen kar-ma-pa če-ži čung-gje gjü-pa dzin-nam-dang

poznavalec treh časov, vsevedni Karmapa, nosilci štirih starejših
in osmih mlajših linij:

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །ཟབ་ལམ་བྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བཀྱེས་པའི། །

dri-tak cal-sum pal-den druk-pa-sok zab-lam čag-gja če-la nga-nje-pe

drikung, taklung, tsalpa, veličastna drukpa in druge – mojstri globoke poti
mahamudre,

ཉམས་མེད་འགྲོ་མགོན་དྭགས་པོ་ནཀ་བརྩུད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ནཀ་བརྩུད་བླ་མ་ནམས།

njam-me dro-gön dag-po ka-gjü-la sol-ua deb-so ka-gjü la-ma-nam

dakpo kagju, neprimerljivi zaščitniki bitij – prosim vas, kagju lame,
podelite mi blagoslove,

བརྩུད་པ་འཛིན་ནོ་ནམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་བླེབས། །ཞེན་ལོག་སྒོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན།

gjü-pa dzin-no nam-tar džin-gji-lob žen-log gom-gji kang-par sung-pa-žin

da bom ohranjal linijo in sledil vašemu vzoru. Nenavezanost so noge
meditacije, tako učijo.

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །ཚེ་འདིར་གདོས་ཐག་ཆོད་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ།

ze-nor kün-la čag-žen me-pa-dang cen-dir dö-tag čö-pei gom-čen-la

Podelite svoje blagoslove meditantu, ki brez želje po hrani in bogastvu
preseka vezi s tem življenjem,

ཉེར་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་བླེབས། །མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན།

nje-kur žen-pa me-par džin-gji-lob mö-gü gom-gji go-uor sung-pa-žin

da ne bo navezan na dobiček in čast. Predanost je glava meditacije,
tako učijo.

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ། །རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ།

men-ngag ter-go dže-pei la-ma-la gjün-du sol-ua deb-pei gom-čen-la

Podelite svoje blagoslove meditantu, ki nenehno moli k učitelju,
ki odpre zakladnico svetega izročila,

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བླེབས། །ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན།

čö-min mö-gü kje-uar džin-gji-lob jeng-me gom-gji ngö-žir sung-pa-žin

da se v njem porodi naravna predanost. Neraztresenost je telo meditacije,
tako učijo.

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །མ་ཅོ་དེ་དཀར་ཛོག་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ།

gang-šar tog-pei ngo-uo so-ma-de ma-čö de-kar džog-pei gom-čen-la

Podelite svoje blagoslove meditantu, ki brez spreminjanja počiva
v svežem bistvu vsake misli,

གསྒོམ་བྱ་བློ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །ནམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་ཞིན།

gom-dža lo-dang dral-uar džin-gji-lob nam-tog ngo-uo čö-kur sung-pa-žin

da se osvobodi ideje o "meditaciji". Bistvo misli je dharmakaja,
tako učijo.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །མ་འགགས་རོལ་པར་ཆར་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ།

či-jang ma-jin čir-jang čar-ua-la ma-gag rol-par čar-uei gom-čen-la

Podelite svoje blagoslove meditantu, ki doživlja neprestano igro uma,
ki nič ni, a se prikazuje kot karkoli,

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

khor-de jer-me tog-par džin-gji-lob

da spozna neločljivost samsare in nirvane.

མཚམས་ཀྱི་སྐབས་སུ་འདིར་མ་ནམ་བཞི་སྒོར་གྱི་བསྟེན་པའམ། །

*Med odmori recitirajte cikel štirih priprošenj, ke se začnejo z »Manam«:*

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma-nam kha dang njam-pe sem-čen tam-če la-ma sang-gje rin-po-če la sol-ua deb-so

Vsa čuteča bitja matere, neskončna kot vesolje, molijo h guruju,
dragocenemu Budi.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཅོ་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma-nam kha dang njam-pe sem-čen tam-če la-ma kün-khjab čö-kji ku-la sol-ua deb-so

Vsa čuteča bitja matere, neskončna kot vesolje, molijo h guruju, vseprisotni dharmakaji.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma-nam kha dang njam-pe sem-čen tam-če la-ma de-čen long-čö dzog-pe ku-la sol-ua deb-so

Vsa čuteča bitja matere, neskončna kot vesolje, molijo h guruju, veliki blaženi sambhogakaji.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་ཐུགས་རྗེ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma-nam kha dang njam-pe sem-čen tam-če la-ma thug-dže trul-pe ku-la sol-ua deb-so

Vsa čuteča bitja matere, neskončna kot vesolje, molijo h guruju, sočutni nirmanakaji.

ཀརྨ་པ་མཁྱེན་ནོ། །

karma-pa khjen-no

Karmapa, misli name!

སོགས་བྱའོ། །ཡང་ན།

*Ponavljajte zgornje ali recitirajte:*

བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བདག་འཛིན་བློ་ཡི་སྟོང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

la-ma rin-po-če la sol-ua-deb dag dzin lo-ji tong-uar džin-gji lob

Dragoceni guru, prosim blagoslovi me, da opustim oklepanje ega,

དགོས་མེད་རྒྱུ་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །ཆོས་མིན་རྣམ་རྟོག་འགགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

gö-me gjü-la kje-uar džin-gji lob čö-min nam-tog gag-par džin-gji lob

blagoslovi me, da uvidim nesmiselnost samsare, blagoslovi me,
da usahnejo nedharmične misli,

རང་སེམས་སྐྱེ་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །འཁྲུལ་པ་རང་སར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

rang-sem kje-me tog-par džin-gji lob trul-pa rang-sar ži-uar džin-gji lob

blagoslovi me, da spoznam nerojenost svojega uma, blagoslovi me,
da se moja zmeda naravno poleže,

སྣང་སྲིད་ཆོས་སྐུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

nang-si čö-kur tog-par džin-gji lob

in da vse pojave spoznam kot dharmakajo.

ཐུན་ཚོད་རིང་པོ་བཤད་ཀྱི་བར་དུ་རྒྱལ་བ་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་དེས་སུ་བྱ།

*Na koncu dolgo časa recitirajte »Klicanje Guruja z daljave«, dokler se vaše dojemanje ne spremeni popolnoma.*

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །བདག་ལ་སྨིན་བྱེད་དབང་བཞི་སྐུང་དུ་གསོལ། །

pal-den la-ma dam-pa khje-nam kji dag-la min-dže uang-ži kur-du sol

Veličastni, plemeniti guruji, podelite mi štiri opolnomočenja, ki dozorijo.

རྒྱུད་བཞི་སྦྱང་དུ་སྨིན་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །བྱིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

gjü-ži njur-du min-par jin-gji lob rin-le nam-ži ngö-drub cal du sol

Blagoslovite me, da štirje tokovi dozorijo. Podelite mi sidhije
štirih dejavnosti.

ཞེས་བའི་གསོལ་བ་བཏབ་བའི་མོད་ཉིད་ལ། །འཁོར་རྣམས་འོད་ཟུ་གཅོ་བོའི་སྐུ་ལ་ཐིམ། །

že-pe sol-ua tab-pe mö-nji la khor-nam ö-žu co-uö ku-la tim

Takoj ko opravim molitev, se spremstvo raztopi v svetlobo,
ki se spoji z osrednjo podobo,

གཅོ་ཨོ་དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་བདག་ཉིད་ལ། །ནམ་པ་ལ་མ་ངོ་སུ་སལ་གྱུར་པའི། །
co-uo kön-čog kün-dü dag-nji la nam-pa la-ma ngö-su sal gjur-pe

utelešenjem vseh draguljev zatočišča, ki se pojavi v jasni podobi guruja.

མཛོད་སྤུའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། །རང་གི་དབུལ་བར་ཐིམ་པས་ལུས་སྦྱིན་དག །
dzö-pü ne-ne ö-zer kar-po trö rang gi tral-uar tim-pe lü-drib dag

Iz njegovega v moje čelo švignejo beli žarki in očistijo vse zamračitve telesa,

བུམ་པའི་དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རིམ་གོམ་ལ་དབང་། །འབྲས་བུ་སྤྱལ་སྐུ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྡན་གྱུར། །
bum-pe uang thob kje-rim gom-la uang / dre-bu tul-ku drub-pe kal-den gjur

nato prejmem opolnomočenje vaze in dovoljenje za prakso razvojne stopnje ter blagoslov dosežka nirmanakaje.

མཉིན་པའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། །རང་གི་མཉིན་པར་ཐིམ་པས་དག་སྒྲིབ་དག །
drin-pe ne-ne ö-zer mar-po trö rang gi drin-par tim-pe ngag drib dag

Iz njegovega grla zažarijo rdeči žarki in se raztopijo v moje grlo ter očistijo zamračitve govora,

གསང་བའི་དབང་ཐོབ་རྩ་ལུང་བསྒོམ་ལ་དབང་། །ཐོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྡན་གྱུར། །
sang-ue uang thob ca-lung gom-la uang / long-čö dzog-ku drub-pe kal-den gjur

nato prejmem skrivno opolnomočenje in dovoljenje za meditacijo na nadije in prano ter blagoslov dosežka sambhogakaje.

ཐུགས་ཀའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་སྔོན་པོ་འཕྲོས། །རང་གི་སྙིང་གར་ཐིམ་པས་ཡིད་སྒྲིབ་དག །
thug-ke ne-ne ö-zer ngön-po trö rang gi njing gar tim-pe ji drib dag

Iz njegovega srca zažarijo modri žarki in se raztopijo v moje srce ter očistijo zamračitve uma,

ཤེར་དབང་ཐོབ་ཅིང་སྦྱོམས་འཇུག་བསྒོམ་ལ་དབང་། །འབྲས་བུ་ཚོམ་སྐུ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྡན་གྱུར། །

šer-uang tob-čing njom-džug gom-la uang / dre-bu čö-ku drub-pe kal-den gjur

nato prejmem opolnomočenje modrosti in dovoljenje za prakso združitve ter blagoslov dosežka dharmakaje.

གཉས་གསུམ་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས། །གཉས་གསུམ་ལ་ཐིམ་སྤྲོ་གསུམ་དྲི་མ་དག །

ne-sum ö-zer kar mar ting sum trö ne-sum la tim go-sum dri-ma dag

Iz treh mest žarijo beli, rdeči in modri žarki in se raztopijo v moja tri mesta ter očistijo zamračitve treh vrat,

ཞི་པེ་འདང་ཐོབ་བྱག་ཆེན་བསྒོམ་ལ་དབང་། །ངོ་ཉིད་སྐུ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྡན་གྱུར། །

ži-pe uang tob čag-čen gom-la uang ngo-uo nji-ku drub-pe kal-den gjur

nato prejmem četrto opolnomočenje in dovoljenje za meditacijo mahamudre ter blagoslov dosežka svabhavikakaje.

ངོ་ཉིད་སྐུ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྡན་གྱུར། །དེ་ནས་བླ་མ་འོད་ཟུ་རང་ལ་ཐིམ། །

ngo-uo nji-ku drub-pe kal-den gjur de-ne la-ma ö-žu rang-la thim

ter blagoslov dosežka svabhavikakaje. Nato se guru raztopi v svetlobo in spoji z mano.

རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་བླ་མ་ཡི། །རྡོ་རྗེ་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཅིང་། །

rang gi lü ngak ji sum la-ma ji dor-dže sum-po jer-me ro čig čing

Moje in gurujevo telo, govor in um postanejo eno, neločljivi s tremi gurujevimi vadžrami.

ཁྱེར་སོ་གསུམ་ལྡན་ལྷུན་གྲུབ་རང་གྲོལ་ལོ། །

khjer-so sum-den lhün-drub rang-drol lo

S tremi zavedanji je samoosvoboditev spontana.

ཅེས་སྒྲུབ་མོད་མ་ཡིན་པའི་སྔོན་འགྲོ་བཞིའི་རིམ་པའོ། །།

*To so stopnje štirih posebnih pripravljalnih praks.*

# ꒐꒑ །བསྔོ་བ་དང་སྨོན་ལམ་གྱི།

## Posvetitev in aspirativne molitve

དགེ་འདི་མ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་རྡོ་རྗེ་སེམས། །རྟག་བདེ་ཐབས་ཤེས་སྦྱོར་བས་འཆི་མེད་ཀྱི། །

ge-di dro-ua ma-lu dor-dže sem tag-de tab-še džor-ue či-me kji

Naj preko teh zaslug vsa čuteča bitja brez izjeme spoznajo vadžra um, večno radost, ki preko spojitve metode in modrosti

ནང་གི་ལམ་ནས་རྡོ་རྗེར་འགྲོ་བ་ཡིས། །སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་སྟོལ་བྱེར་བསྐྱོ། །

nang gi lam-ne dor-džer dro-ua ji sang-gje nji-kji go pang tsol čir ngo

po notranji vadžra poti vodi do samega budovstva.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་དུ་བདག། །ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ge-ua di-ji njur-du dag ča-gja čen-po drug-gjur-ne

Z zbranimi zaslugami naj hitro dosežem spoznanje mahamudre

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dro-ua čik-kjang ma-lu-pa de-ji sa-la gö-par-šok

in vsa bitja brez izjeme privedem do istega stanja.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་ནཻ་ཞིང་ཆོས་རྣམས་དང་། །ཚོགས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་ཞིང་ཆོས་དང་། །

sang-gje ku-sum nje-uei džin-lab dang čö-nji mi-gjur den-pe džin-lab dang

Z blagoslovi treh kaj bude, z blagoslovi nespremenljive dharmate,

དགེ་འདུན་མི་ཟད་འདུན་པའི་ཞིང་ཆོས་ཀྱིས། །དེ་རྟར་བསྔོ་བ་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

gen-dun mi-če dun pe džin-lab kji dži-tar ngo-ua mön-lam drub-par šog

in z blagoslovi neomajnih aspiracij sanghe, naj bo ta posvetitvena molitev izpolnjena.

རྗེ་བཙུན་དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེས་སྩལ་བའི་ཕྱག་ཆེན་ལྷན་ཅིག་སྒྲུབ་ཀྱི་ཁྲིད་ཡོང་ཆེན་མོ་ལས། འདོན་བྱ་སོགས་ཁོལ་བྱང་དུ་གསལ་བར་འདུ་བྱས་པའི་དགེ་བས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

*Ta sklop je povzet iz besedila »Navodila sopojavne mahamudre«, ki ga je sestavil Jetsun Wangchuk Dorje (IX. Karmapa, 1555–1603). Naj se z močjo te vrline vsa čuteča bitja, ki to besedilo vidijo, slišijo, nanj pomislijo ali se ga dotaknejo, rodijo v čisti deželi velike blaženosti!*

**Kočija, ki pelje po plemeniti poti:**
pripravljalne prakse tradicije karma kamtsang
Wangchuk Dorje

*Založba:*
© 2026 Palpung Ješe Čöling
Slovenija
Mrzli Log 7
5274 Črni Vrh nad Idrijo
http://palpung.si/
info@palpung.si

*Strokovna urednica:*
Lama Karma Wangmo

*Prevod in prelom:*
Aljoša Vidmar

*Različica besedila:*
1.0.3

*Licenca:*
Priznanje avtorstva-Nekomercialno-Brez predelav 4.0 Mednarodna
(CC BY-NC-ND 4.0)